

汉语借词对水语构词方式的影响

冯 英

云南师范大学文学与新闻传播学院

一个民族在和别的民族接触时，或多或少都会从所接触的民族的语言中吸取有用的成分。特别是一个民族语言的词汇，往往是一个开放的系统，它会不断地从与之关系密切而又占优势的语言中吸收借词来丰富自己，充实自己，以增强自身语言的表达能力。水族在和汉民族的长期交往中，吸收了大量的汉语借词。这些借词在不同的历史时期融入到水语词汇系统后，一方面保留了不同时期汉语词的读音及构词特点，另一方面又受水语自身特点的制约，发生了一定的变化。当汉语借词与水语固有的本民族词融为一体后，就成为水语词汇中的基本成分，不仅具有很强的构词能力，而且影响着水语词汇的发展面貌。

汉语借词对水语词汇系统的影响，不仅表现为数量大，覆盖面宽，而且还表现在和词汇相关的各个层面上。水语词汇作为一个自主的系统，它本身具有一套能满足水族人民交际、表达思想的音义符号，也有一套与音义符号相适宜的造词、构词的规则。汉语借词融入水语词汇后，一方面水族人民要对它们进行适合本民族造词、构词规则的“改造”；另一方面汉语借词融入的数量越来越大，特别是一些汉语有，水语无的表示新事物的词语被借入后，不仅填补了语义上的空白，还丰富了水语的构词方式。概括起来，汉语借词对水语构词方式的影响主要表现在以下几个方面：

- 一、构词语素的兼容。
- 二、构词方式的吸收与创新
- 三、复音词数量的增多。

borrowing words from Chinese influence on the word formation of Shui Language.

Ying Feng

Dept. of Chinese

Yunnan Normal University

Abstract: When a nation comes into contact with another one, some useful elements of the language being contacted will be absorbed into its own language system more or less. Especially the lexicon of a nation's language --- usually an opening system, will accept the borrowing words from the closely related, dominant language to enrich and to improve itself. As a result, the Shui Language has absorbed a lot of Chinese words through the language contact. After melting into the Shui Language lexicon at different stages in the history, the borrowing words, on one hand, have

kept the pronunciation and word-forming features of the Chinese words; on the other hand, being restricted by the Shui Language itself, they have changed to some degree. The borrowing words from Chinese have become the basic part of the Shui Language vocabulary when the borrowing words and Shui original words have been in perfect harmony. Therefore, they are not only strong in word formation, but also affecting the future outlook of the Shui Language lexicon. The borrowing words from Chinese have influenced Shui words at various levels, and they play an important role in quantity and range. As an autonomous system, Shui lexicon has equipped with a set of sound-sense signals which is able to meet Shui people's needs of communication and ideas expression; and with a set of word-building and word-forming rules accordingly. More and more borrowing words from Chinese, especially some new and unknown to Shui people, have filled in some semantic blanks, and have increased word formation ways. To sum up, the influence of borrowing words from Chinese can be described as: (1) the compatibility of word-forming morphemes (2) the absorption and creation of word formation (3) the growth of polysyllabic word.

This article analyses the constitute forms of the words which mixed by the morpheme of Shui Language and Chinese, and explains how Chinese influence the word formation of Shui Language.